

Übungsblatt 10 - Lösung

- (1) Ve-isi-t=kö sinä roska-t ulos? - E-n
bring-CND-2SG=FPRT du Abfall-AKK.PL hinaus - nicht-1SG
uskalla.
wag
“Könntest du den Müll rausbringen? - Ich wage es nicht.”
- (2) Hän-tä odotute-ttiin kaksi tunti-a asema-lla.
er-PAR warten.lass-IPF.PAS zwei Stunde-PAR Bahnhof-ADE
“Man hat sie zwei Stunden am Bahnhof warten lassen.”
- (3) Jos ol-isi-n rikas, matkusta-isi-n ulko+ma-i-lle.
wenn sei-CND-1SG reich, reis-CND-1SG Außen+Land-PL-ALL
“Wenn ich reich wäre, so würde ich ins Ausland reisen.”
- (4) Yhteis+työ-llä saavute-taan paremp-i-a
gemeinsam+Arbeit-ADE erreich-PAS besser-PL-PAR
tuloks-i-a.
Ergebnis-PL-PAR
“Durch Zusammenarbeit erreicht man bessere Ergebnisse.”
- (5) Anta-isi-t=ko minu-lle lääket-tä
geb-CND-2SG=FPRT ich-ALL Medikament-PAR
lento+paho-in+vointi-in?
Flug+schlecht-INS+Befinden-ILL
“Würden Sie mir bitte etwas gegen Flugkrankheit geben?”
- (6) Halus-i-mme teh-dä jo-ta-in uut-ta mi-hin e-mme
woll-IPF-1PL tu-INF INDF-PAR-auch neu-PAR was-ILL nicht-1PL
ol-lee-t tottu-nee-t.
sei-PIA-PL sich.gewöhn-PIA-PL
“Wir wollten etwas Neues tun, was wir noch nicht gewohnt waren.”
- (7) Jos vo-isi-mme levät-ä hieman, virkisty-isi-mme
wenn könn-CND-1PL sich.ausruh-INF bisschen sich.erhol-CND-1PL
varma-sti paljon.
sicher-ADV viel
“Wenn wir uns ein bisschen ausruhen könnten, würde wir uns sicher sehr erholen.”
- (8) Ol-isi-mme ui-nee-t vielä=kin pidemmä-lle, jos
sei-CND-1PL schwimm-PIA-PL noch=auch länger-ALL, wenn
mei-tä ol-isi pyyde-tty.
wir-PAR sei-CND bitt-PIP
“Wir wären auch noch weiter geschwommen, wenn man uns gebeten hätte.”
- (9) Häne-t lomaute-ttiin siihen saakka kun tö-i-tä
er-AKK beurlaub-IPF.PAS das.ILL bis wenn Arbeit-PL-PAR

- ol-isi taas enemmän.
 sei-CND wieder mehr
 “Er wurde in den Urlaub geschickt, bis es wieder mehr Arbeit gäbe.”
- (10) Koulu-ssa ei puhu-ttu saamelais-i-sta tai heidä-n
 Schule-INE nicht sprech-PIP Same-PL-ELA oder sie-GEN
 elämä-stä-än yhtään mi-tä-än.
 Leben-ELA-POSS überhaupt was-PAR-POSS
 “In der Schule wurde überhaupt nicht über die Samen oder ihr Leben
 gesprochen.”
- (11) E-n ol-isi koskaan voi-nut arvat-a, että
 nicht-1SG sei-CND jemals könn-PIA errat-INF dass
 ystävä-ni rakastu-isi-vat tois-i-insa.
 Freund-PL:POSS.1SG sich.verlieb-CND-3PL ander-PL-ILL:POSS
 “Ich hätte niemals ahnen können, dass meine Freunde sich ineinander
 verlieben würden.”
- (12) Minu-lle saate-ttasiin maksa-a enemmä-n, jos
 ich-ALL wohl.werd-CND.PAS zahl-INF mehr-AKK, falls
 osa-isi-n käyttää-tieto+konet-ta.
 vermög-CND-1SG verwend-INF Wissen+Maschine-PAR
 “Man würde mir wohl mehr zahlen, wenn ich in der Lage wäre, einen
 Computer zu bedienen.”
- (13) Presidentti tietä-ä nyt, ett-ei häne-n ol-isi pitä-nyt
 Präsident wiss-3SG jetzt dass-nicht er-GEN sei-CND müss-PIA
 lainat-a raha-a ystävä-i-ltä.
 leih-INF Geld-PAR Freund-PL-ABL
 “Der Präsident weiß jetzt, dass er sich kein Geld von Freunden hätte
 leihen sollen.”
- (14) E-n ole syö-nyt vihanneks-i-a kuu+kaute-en.
 nicht-1SG sei ess-PIA Gemüse-PL-PAR Mond+Periode-ILL.
 Kun=pa ol-isi-n kuunnel-lut varoit+uks-i-a-si!
 wenn=doch sei-CND-1SG zuhör-PIA warn+ung-PL-PAR-POSS.2SG
 “Ich habe einen Monat lang kein Gemüse gegessen. Wenn ich doch nur
 auf deine Warnungen gehört hätte!”
- (15) Mellakka tukahdute-ttiin vaike+uks-i-tta ja
 Tumult erstick-IPF.PAS schwierig+keit-PL-ABE und
 loukkaantu-nee-t poiste-ttiin heti näyttämö-ltä.
 verletzt.werd-PIA-PL entfernen-IPF.PAS sofort Bühne-ABL
 “Der Tumult wurde ohne Schwierigkeiten erstickt, und man entfernte
 die Verletzten schnell von der Bühne.”
- (16) Utu-na ulos men-isi-n, savu-na piha-lle
 Dunst-ESS hinaus geh-CND-1SG, Rauch-ESS Hof-ALL
 sa-isi-n; kiipuno-i-na kiiättä-isi-n, liekki-nä
 gelang-CND-1SG; Funke-PL-ESS saus-CND-1SG, Flamme-ESS
 lehautta-isi-n ...
 aufflamm-CND-1SG ...
 “Als Dunst ginge ich hinaus, gelänge als Rauch auf den Hof; als Funken
 sauste ich umher, loderte als Flamme auf ...”

- (17) Eksy-i-mme matka-lla, mutta jos niin ei ol-isi
sich.verirr-IPF-1PL Reise-ADE, aber wenn so nicht sei-CND
käy-nyt, luule-n että ol-isi-mme tul-lee-t tänne
geh-PIA, denk-1SG dass sei-CND-1PL komm-PIA-PL hierhin
nopea-mm-in.
schnell-CMP-INS
“Wir verirrten uns auf der Reise, aber wenn es nicht so gekommen wäre,
so glaube ich, dass wir schneller hierhin gekommen wären.”
- (18) Kolma-nne-lla paketi-lla poiste-ttiin vihdoin
drei-t-ADE Paket-ADE entfernen-IPF.PAS endlich
rajoit+ukse-t, jo-tka ol-i-vat haitan-nee-t
begrenz+ung-PL, REL-PL sei-IPF-3PL schad-PIA-PL
maa-mme talous+kasvu-a.
Land-GEN:POSS.1PL Wirtschaft+Wachstum-PAR
“Mit dem dritten Paket wurden endlich die Einschränkungen aufge-
hoben, die dem Wirtschaftswachstum unseres Landes geschadet hat-
ten.”
- (19) Kaupungi-ssa toivo-taan, että häne-t vangit-taisiin tai
Stadt-INE hoff-PAS, dass er-AKK inhaftier-CND.PAS oder
tape-ttisiin pian, jotta ei tarvits-isi pelät-ä hän-tä
töt-CND.PAS bald, damit nicht brauch-CND fürcht-INF er-PAR
enää.
mehr
“In der Stadt hofft man, dass er bald gefangen oder getötet wird, damit
man vor ihm keine Angst mehr haben muss.”
- (20) Jos liikunta ja yhteisö+llis+yys paranta-isi-vat
wenn Bewegung und Gemeinschaft+lich+keit besser-CND-3PL
kliinise-n masenn+ukse-n, ei-vät=kö=hän
klinisch-AKK deprimier+ung-AKK, nicht-3PL=FPRT=denn
use-imma-t valits-isi lääkke+ttömä-n vaihtoehdo-n?
häufig-SUP-PL wähl-CND Arznei+los-AKK Alternative-AKK
“Wenn Bewegung und Geselligkeit klinische Deprision heiten, würden
dann nicht die meisten die Alternative ohne Medikamente wählen?”